

**BREVE RESEÑA DEL PROFESORADO DEL MÁSTER UNIVERSITARIO EN
INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS ORIENTADO A LOS NEGOCIOS
(MICONE)**

CURSO 2022-2023

1. PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE

- a. Carmen VALERO GARCÉS, Directora de MICONE
- b. Ingrid CÁCERES WÜRSIG, coordinadora de MICONE
- c. David FERNÁNDEZ VÍTORES
- d. Elena ALCALDE PEÑALVER, Directora de MICONE

2. PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS

- a. Álvaro ANCHUELO CREGO
- b. Javier CARRILLO HERMOSILLA
- c. Montserrat HINAREJOS ROJO

3. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO

- a. Lan ZHANG
- b. Lin MENG
- c. Paula GONZÁLEZ FREIRE
- d. Belén CUADRA
- e. Huiling LUO
- f. Chiara ULIANA
- g. Andrea XU

4. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS

- a. Charis GONZÁLEZ
- b. Ladislao BAPORY SITE
- c. Gabriel CABRERA MÉNDEZ
- d. Juan Luis COBANO
- e. Óscar JIMÉNEZ SERRANO
- f. Lucía RUÍZ
- g. Sabela CASTRO
- h. Raquel LÁZARO

1. PROFESORADO DEL MÓDULO ONLINE

a. Carmen VALERO GARCÉS. Directora de MICONE

Catedrática de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá (Madrid), Doctora en Filología Inglesa y Máster en Migración y Relaciones Intercomunitarias, dirige el Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que incluye, entre otros, el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (<http://www3.uah.es/master-tisp-uah>), máster ofertado en diez pares de lenguas y miembro de la Red Europea de Másteres de Traducción (EU DGT-EMT Network) y el Master Universitario en Interpretación



de Conferencias orientado a los negocios (MICONE). Es así mismo la coordinadora del Grupo de Investigación FITISPos (<http://www3.uah.es/traduccion>) y miembro fundador del grupo COMUNICA, Red interuniversitaria (red-comunica.blogspot.com), dedicada a la investigación en TISP en el territorio nacional. Desde 1995 organiza los Encuentros Internacionales de Traducción, que en sus cinco últimas ediciones (2002, 2005, 2008, 2011, 2014, 2017) se han dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Desde 1994 a 2002 impartió clases en programas de interpretación y traducción de la Universidad de Minnesota (EEUU) y ha dado seminarios y conferencias en universidades de todo el mundo. Ha colaborado con la Dirección General de Traducción de la Unión Europea como experta académica así como en varios proyectos de investigación. Ha publicado y editado varios libros y numerosos artículos sobre traducción, interpretación, lingüística y estudios culturales. Colabora con organizaciones e instituciones relacionadas con la traducción e interpretación (ASETRAD, CCDUTI). Es igualmente miembro de varios comités científicos nacionales e internacionales (CRITICAL LINK, EU-DGT, ANEP ACSUCY, AGAE) y vocal en AENOR en el comité CTN 174, dedicado a colaborar en la normalización en el ámbito de los Servicios de Traducción. Imparte la asignatura *Comunicación lingüística en el ámbito mercantil*.

b. Ingrid CÁCERES WÜRSIG. coordinadora de MICONE

Profesora Titular de Filología Alemana. Doctora en Filología Moderna, programa Traducción (Universidad Complutense de Madrid), Máster en Traducción (Universidad de Cantabria). Ha cursado parte de sus estudios en la Ruhr-Universität Bochum (Alemania) y fue becada por la Comisión Europea para realizar un *stage* en el SCIC de Bruselas. Su investigación se centra en la historia de la interpretación en el ámbito de las relaciones internacionales. Es miembro del grupo de investigación FITISPos de la Universidad de Alcalá. Ha publicado numerosos libros y artículos sobre historia de la interpretación entre los que destacan: "Interpreters in history: a reflection on the question



of loyalty", en C. Valero / R. Tipton (ed.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation* (Multilingual Matters, 2017); "Im Niemandsland: Dragomane und 'jóvenes de lenguas' in der spanischen Botschaft von

Konstantinopel" (*Lebende Sprachen*, 2014); "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla", en J. I. Ruiz Rodríguez / I. Sosa Mayor (dirs.). *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación* (Universidad de Alcalá, 2013); "The jeunes de langues in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model" (*Interpreting*, 2012); *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España. s. XVI-XIX* (Vertere, monográficos de la revista Hermeneus, 2004). Cuenta con experiencia profesional como traductora e intérprete en el sector bancario e industrial. Imparte la asignatura ***Conceptos y ámbitos de la interpretación profesional***.

c. David FERNÁNDEZ VÍTORES

David Fernández Vítore es de Doctor Europeo, con premio Extraordinario, en Lengua Española y Literatura por la Universidad de Alcalá de Henares y Máster en Interpretación de Conferencias. Es autor de siete libros y de numerosos artículos académicos. Sus principales líneas de investigación son la comunicación multilingüe en los organismos internacionales y el valor estratégico de las principales lenguas europeas. Ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación "El valor económico del español como lengua internacional", financiado por la Fundación Telefónica en el marco de un convenio firmado entre la



Fundación Telefónica y el Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *El español en las relaciones internacionales* (2012) de la editorial Ariel. También ha sido Investigador Principal en el Proyecto de Investigación de carácter internacional "El español en Marruecos" en el que participan las siguientes entidades: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX; AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos. Los resultados de esta investigación han sido publicados en el libro *La lengua española en Marruecos* (2014). Desde 2010, colabora como Experto independiente con el Instituto Cervantes y se encarga de la elaboración y redacción del Informe "El español: una lengua viva", que se publica anualmente y que tiene una amplia repercusión mediática y académica. Imparte la asignatura ***Comunicación institucional en Organizaciones internacionales y mundo laboral e interpretación en la especialidad de inglés***.

d. Elena ALCALDE PEÑALVER, directora de MICONE

Elena Alcalde Peñalver es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Cuenta asimismo con un Bachelor of Arts (Northumbria University) y una Maîtrise en Langues Étrangères (Université d'Aix-Marseille). En la Universidad de Granada completó igualmente un Máster en Traducción e Interpretación y el doctorado con especialización en traducción financiera. Es traductora e intérprete jurada y lleva ejerciendo la profesión desde 2010. Actualmente es Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Moderna de la UAH y miembro del grupo FITISPOS desde 2017.



Su principal línea de investigación es la traducción financiera, tema sobre el que ha

publicado numerosos artículos de investigación. Imparte la asignatura Comunicación lingüística en el ámbito mercantil.

2. PROFESORADO DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS

a. Álvaro ANCHUELO CREGO

Licenciado y Doctor en Ciencias Económicas por la Universidad Complutense. Becario del Banco de España para la ampliación de estudios en el extranjero, beca mediante la que realizó un Máster en Economía y Econometría en la Universidad de Warwick y cursos anuales de postgrado en las universidades de Southampton y London Business School. Profesor Titular y Catedrático de Economía Política y Hacienda Pública en la Universidad de Salamanca. Catedrático de Economía Aplicada en la



Universidad Rey Juan Carlos, donde fue también Director de Departamento y Vicedecano de Investigación. Actualmente, Catedrático de Economía Aplicada en la Universidad de Alcalá. Imparte la asignatura *Instituciones Europeas y Organizaciones Internacionales*.

b. Javier CARRILLO HERMOSILLA

El Dr. Javier Carrillo Hermosilla es actualmente Catedrático del Departamento de Economía y Dirección de Empresas de la Universidad de Alcalá (Madrid), donde también es Coordinador del Grupo de Investigación Sistemas Complejos en Ciencias Sociales e Investigador Asociado del Instituto para el Análisis Económico y Social (IAES) y de la Cátedra Banco de Santander de Responsabilidad Corporativa. Es asimismo Cofundador de INNOGREEN Research y pertenece al Innovation Council del Insight Foresight Institute (IFI). El Prof. Carrillo previamente fue, entre 2008 y 2012, Director del Departamento de Economía en la reputada IE Business School, donde cofundó con el Prof. Gregory C. Unruh en 2003 una iniciativa entonces pionera en el estudio y la promoción de la Economía Circular, el Center for Eco-Intelligent Management, bajo la presidencia de William McDonough, conocido como el “padre de la Economía Circular” y co-creador del diseño “Cradle to Cradle”. Ha sido también Investigador Visitante de la Universidad de Cambridge y en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Profesor Visitante en Shanghai International Studies University, y ha servido como Experto Independiente para la Comisión Europea, la OCDE y el Gobierno de España. El Dr. Carrillo ha dedicado los últimos años a investigar el cambio tecnológico sostenible, así como los nuevos modelos de gestión y las políticas que abordan el reto medioambiental de modo innovador (eco-innovación y economía circular). Sus avances en el área están recogidos en numerosos trabajos y artículos publicados en revistas científicas y libros internacionales. Además, es colaborador habitual de los principales medios de comunicación e imparte regularmente conferencias sobre responsabilidad social corporativa, gestión medioambiental y gestión de la innovación. Javier Carrillo es Doctor en Economía por la Universidad de Alcalá, MBA con Honores por IE Business School, y ha completado su formación posdoctoral en instituciones como Harvard Business School, University of Cambridge o Bentley College, entre otros.

c. **Montserrat HINAREJOS ROJO**

Doctora en Economía (Universidad de Alcalá de Henares). Licenciada en Ciencias Económicas y Empresariales (Universidad de Alcalá de Henares). Actualmente es profesora de Organización Económica Internacional en la Universidad de Alcalá de Henares y Directora del Área de Finanzas del Centro Internacional de Formación Financiera (CIFF) de la Universidad de Alcalá y el BANCO SANTANDER. Además forma parte del claustro docente del Centro de Estudios Superiores «Luis Vives», del Instituto Nacional de Administración Pública y del Centro Internacional de Formación Financiera (CIFF). También imparte docencia en varios masters, como el Máster de Comercio Exterior de la Cámara de Comercio e Industria de Valladolid; el Máster de Información Económica de la Universidad Complutense de Madrid y la Asociación de Periodistas de Información Económica (APIE); y colabora como profesora con otras instituciones como la Escuela Diplomática de Madrid, la École Supérieure du Commerce Extérieur du París (Francia), o en la Universidad Rafael Landívar (Guatemala). Es autora de numerosas publicaciones entre ellas destacan los libros Los Mercados Financieros Españoles y la UEM, Crisis Cambiarias y Financieras. Una Comparación de dos Crisis y El Sistema Monetario Internacional y sus Perspectivas de Futuro. También, ha publicado artículos en prestigiosas revistas especializadas como El Euro como Futura Moneda Internacional y El Euro y el Sistema Monetario Internacional.



3. **PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE CHINO**

a. **Lan ZHANG**

Zhang Lan es doctoranda en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid (España) desde 2019. Ha cursado el Máster en Literatura Hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid (España, 2019) y el Grado en Filología Hispánica en la Universidad de Nankai (China, 2018). Desde enero de 2022 trabaja como profesora de chino en el Área de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Complutense de Madrid. Tiene como especialidades el estudio de orientalismo en la literatura hispanoamericana, la traducción chino-español y la enseñanza de lengua china para hispanohablantes.



Entre sus traducciones destacan El director: Secretos e intrigas de la prensa narrados por el exdirector de El Mundo (《主编先生》, traductora chino-español) y El sistema básico de la ceremonia del té (《大益八式》, cotraductora, español-chino). Asimismo, ha colaborado con la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing para realizar varias interpretaciones consecutivas y simultáneas.

De igual modo, ha participado en numerosos congresos y seminarios como ponente, entre los que destacamos sus ponencias en el Congreso Internacional “Diálogo y Contacto entre Oriente y Occidente después de la pandemia del Covid-19: 3º Congreso Internacional de Estudios Contemporáneos sobre China” (2022), en el Seminario Permanente del Área de Estudios de Asia Oriental “Lengua y Cultura China: I Seminario Internacional de Mitología China” (2022) y las V Jornadas “Mujeres de tres culturas: Mujeres y leyendas: un análisis cultural” (2021). Entre sus publicaciones destacan “La inscripción de Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo” (Boletín de Archivo Epigráfico, 2022) y “La presencia de obras clásicas chinas en Libro de Sueños de J. L. Borges: transmisión y reescritura” (Sinología Hispánica, 2022).

b. Lin MENG

Diplomada en inglés y español por Beijing Foreign Studies University (BFSU, China, 1993) y Turismo por la Escuela Oficial de Turismo de Madrid (EOT, España, 1997). Ha realizado estudios de Postgrado de Experto en Gestión Hotelera por el Instituto de Ciencias de Educación (ICE) de la Universidad Politécnica de Madrid (España, 1999) y ha cursado el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (español-chino, 2013-2014). Desde 2015 colabora en la docencia de dicho máster en asignaturas de Interpretación especializada (ámbitos sanitario y jurídico). Desde el año 2000, trabaja como traductora-intérprete de español y chino en los campos comercial, jurídico-administrativo, cultural, tecnológico, colaborando además con diferentes organismos y empresas entre los cuales destacamos los siguientes: Embajada China en España, Cámara de Comercio de Madrid (ICEX), Ayto. de Madrid, Ayto. de Fuenlabrada, Comité Olímpico Español (COE), Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (SEEI), Ministerio de Sanidad de España y Ministerio de Agricultura, entre otros. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de chino*.



c. Paula GONZÁLEZ FREIRE

Paula González Freire se graduó en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en la combinación lingüística francés-chino-español. Durante sus estudios residió en Francia y más adelante en China, donde continuó su formación una vez graduada. Tras cursar un año de lengua china en la Universidad de Hainan, estudió un Máster en Traducción e Interpretación en la combinación lingüística chino-inglés en la Universidad de Xiamen. Allí también asistió como intérprete de español a eventos locales, entre ellos Xiamen International Stone Fair, y fue traductora del periódico local Xiamen Daily. A su regreso a España cursó el Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá en la combinación lingüística chino-español. Actualmente imparte interpretación consecutiva en este mismo máster.



d. Belén CUDRA

Belén Cuadra Mora es licenciada en Traducción e Interpretación, máster en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Granada y cursó estudios de lengua y cultura chinas en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Vivió y trabajó 15 años en China y desempeñó labores de traductora e intérprete en la Embajada de España en Pekín entre 2010 y 2019. En la actualidad compagina la traducción y la docencia con un doctorado en lingüística y traducción literaria.



Recibió en 2021 el Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan, por *La muerte del sol*, del novelista chino Yan Lianke.

e. Huiling LUO

Dra. Huiling LUO (罗慧玲), con acreditación por ANECA de Profesora Contratada Doctora, es actualmente profesora en Área de Estudios de Asia Oriental de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, docente colaboradora en la Universidad de Alcalá (Máster TISSPP y MICONE) y la Universidad Rey Juan Carlos (Máster de Relaciones UE-China).



Además de las publicaciones en revistas y ponencias en congresos internacionales, ha participado en la traducción de más de 10 libros en los que se destacan: 800 caracteres esenciales de chino (《汉语

800字) ; El gran cambio social y gobernabilidad de China (《中国的社会巨变和治理》); Diego de Pantoja y China (《庞迪我与中国》新增版); Los valores de China (《中国的价值观》); How Spain Became a World Power 1492-1763 (autor: KAMEN, Henry). También ha formado parte en varios proyectos de investigación, tales como: “Literatura latinoamericana 1980-2000: tomo de Ecuador (二十世纪后二十年拉丁美洲文学: 厄瓜多尔卷), de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; “Difusión de las obras clásicas chinas en la Península Ibérica”, también de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; Grupo de investigación: Geopolítica en Red (网络时代的地缘政治), de la Universidad Alfonso X El Sabio; Grupo de Estudios de Interacciones: Europa-Asia (Geintea, 欧亚互动研究), de la Universidad Complutense de Madrid; Grupo de Investigación Sinología Española Complutense (GISEC, UCM), de la Universidad Complutense de Madrid; Grupo de Investigación Recopilación de Documentos y Estudios sobre Obras Clásicas Chinas en Ultramar, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing; Grupo de trabajo “Estudios del Instituto; Multi-lingual Dictionary Database (Spanish section) project, Foreign Language Teaching and Research Publishing; Diccionario de Conocimientos Culturales de China (《中国知识文化辞典》- “人文地理板块”), Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing, China; entre otros.

Asume la codirección de 3 tesis doctorales (en proceso), 15 Trabajo Fin de Master y 33 Trabajo Fin de Grado. Es evaluadora en numerosas revistas científicas.

f. Chiara ULIANA

Grado en Traducción e Interpretación de inglés-chino-italiano y Máster en Traducción Sectorial y Editorial ambos por la Universidad Ca' Foscari de Venecia, Doctorado por la Universidad de Granada. Chiara Uliana ejerce de profesora de lengua china como lengua extranjera desde hace más de 10 años. Trabaja varios años en el Instituto Confucio de la Universidad de Granada cubriendo varios roles, profesora de lengua china a todos los niveles, jefa de estudios, examinadora oficial de los exámenes



oficiales de certificación de lengua china (HSK-Hanyu Shuiping Kaoshi), responsable de la organización y administración del único centro de examen oficial en toda Andalucía para los exámenes oficiales de certificación de lengua china, responsable de la formación del nuevo profesorado, organizadora de cursos de formación para profesorado de chino como lengua extranjera, entre otros.

La doctora Uliana además ha compaginado a estas responsabilidades la docencia universitaria en el Máster de Estudios de Asia Oriental impartiendo docencia de Chino Avanzado, además de ser la responsable de la docencia de la asignatura del módulo específico de Enseñanza y Aprendizaje de la Lengua Extranjera (especialidad de chino) en el módulo específico del Máster de Profesorado de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Es coordinadora de dicha especialidad durante varios años, durante los cuales ha ganado el Premio a la Excelencia docente. Chiara Uliana organiza gran cantidad de cursos de formación además de impartir clases y talleres para la formación del profesorado, por ejemplo ha sido la docente responsable de organizar e impartir el curso para profesores de chino de la Junta de Andalucía. Participa como ponente en congresos internacionales y organiza varios de ellos.

g. Andrea XU

Andrea Xu, licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Pekín con matrícula de honor, máster en Comunicación por la Universidad de Complutense y máster en Global Business por la Universidad de Oxford con matrícula de honor, tiene cerca de 20 años de experiencia en traducción e interpretación (ES/EN/IT/ZH) y es fundadora de la empresa de traducción y marketing “Uniletra” (www.uniletra.com). Ella ha trabajado para numerosas cumbres, conferencias, congresos y reuniones de alto nivel y las empresas más importantes de Ibex35 e imparte clases de interpretación consecutiva del MICONE.



4. PROFESORADO DE LA ESPECIALIDAD DE INGLÉS

a. Charis GONZÁLEZ

Licenciada *summa cum laude* en Filología Hispánica por la Universidad de Saint Louis, Missouri, (2002-2006) y con estudios del Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá (2006-2007), Charis González es traductora/intérprete autónoma en la combinación español-inglés, inglés-español desde el año 2006. Destaca su amplia experiencia en interpretación simultánea y de enlace en diferentes encuentros y congresos nacionales e internacionales, en los que ha interpretado para relevantes figuras de la política, el cine y la empresa. Por otro lado, también se remarca su experiencia como traductora de textos mercadotécnicos, cinematográficos, periodísticos, jurídicos o técnicos.



b. Ladislao BAPORY SITE

Ladislao Bapory Site posee los BA in Spanish Translation and Interpreting y French Literature, ambos por la Brigham Young University Utah (Estados Unidos). Cuenta con más de 15 años de experiencia profesional en interpretación de conferencias y remota, que suman más de 6000 horas de interpretación en sectores como la energía, la industria farmacéutica o el estudio de mercado. Por otra parte, destaca su trabajo como traductor en las especialidades financiera, social, de la sostenibilidad y



biodiversidad y de la industria médica y farmacéutica para empresas con sede en España, Estados Unidos, Suiza y Guinea. En los últimos cinco años ha sido docente del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

c. Gabriel CABRERA MÉNDEZ

Gabriel Cabrera Méndez es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y diplomado en Ciencias Empresariales por la Universidad Mateja Bela de Banská Bystrica (Eslovaquia). Traductor jurado e intérprete simultáneo de conferencias. Compagina su actividad profesional como traductor e intérprete con la docencia en la Universidad de Alcalá en asignaturas como *Gestión de Proyectos de Traducción o Herramientas Informáticas Aplicadas a la Traducción* en el Grado e



Interpretación consecutiva en el Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios. Ha ostentado la vicepresidencia de ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación), es miembro del Comité 174 de redacción de normas ISO sobre traducción e interpretación, responsable de la calidad de la interpretación telefónica en Dualia Teletraducciones. Miembro del grupo de investigación FITISPOs y el proyecto SHIFT (Shaping the Interpreters of the Future and of Today). Autor del libro *Mamá, quiero ser intérprete*; además de otras publicaciones como autor o coautor: *The SHIFT "Handbook of Remote Interpreting"*, *Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting* y *Context and pragmatic meaning in telephone interpreting*. Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

d. Juan Luis COBANO

Juan Luis Cobano Jiménez es graduado en Traducción e Interpretación, además de en Humanidades, por la Universidad Pablo de Olavide. Se especializó como intérprete en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá. Desde entonces, ha trabajado como traductor, intérprete y consultor de comunicación autónomo para agencias y clientes de diferentes partes del mundo. Además de traducir e interpretar (jurídica, negocios, energías, criptomonedas...) y ofrecer consultoría de comunicación (comunicación digital, SEO, redes sociales...), también forma a futuros intérpretes en el MICONE de la UAH.



e. Óscar JIMÉNEZ SERRANO

Óscar Jiménez Serrano es Profesor Titular de la Facultad de Traducción e Interpretación y coordinador saliente del Máster en Interpretación de Conferencias de la Universidad de Granada. Es, asimismo, Asesor Externo en Traducción e Interpretación de la Fundación General Universidad de Málaga y miembro de la unidad de excelencia "Ciencia en la Alhambra" de la Universidad de Granada. Ha sido investigador, profesor o examinador invitado en Austria, Bélgica, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Grecia, Irlanda, Reino Unido y Nueva Zelanda, así



como en numerosas universidades españolas; investigador invitado en la Universidad de Berkeley y profesor visitante en el Máster en Interpretación de Conferencias del Monterey Institute of International Studies de California. Es director del grupo de investigación TRADINTEC de la Junta de Andalucía y ha sido investigador y coordinador local de los proyectos CEVU y OPTIMALE de la Unión Europea. En los últimos años, su principal especialización docente e investigadora se centra en la intersección de la interpretación con las nuevas tecnologías (señaladamente la interpretación remota y automática). Imparte asignaturas de *interpretación en la especialidad de inglés*.

f. Lucía RUÍZ

Lucía Ruiz Rosendo es profesora asociada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra, donde dirige el Departamento de Interpretación. Imparte clases en el Máster en Interpretación de Conferencias, en el Máster en Formación de Intérpretes y, además, es codirectora de la Escuela de Doctorado.

Lucía es intérprete de conferencias y trabaja para organizaciones internacionales con sede en Suiza, principalmente en la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Unión Postal Universal (UPU) y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI). Es miembro activo de AIIC.

Como investigadora, su principal línea de investigación es la historia de la interpretación, con especial atención a los conflictos armados y a la interpretación en zonas de conflicto y post-conflicto (en el ámbito militar y humanitario). Recientemente ha coeditado *Interpreting Conflict. A Comparative Framework* (Palgrave 2021) y *Interpreter Training in Conflict and Post-conflict Situations* (Routledge 2022). También es coeditora de *Towards un Atlas sobre la Historia de la Interpretación. Voices from around the Word* (John Benjamins, de próxima publicación). Sus investigaciones han aparecido en diferentes volúmenes, como *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices* y *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*, y en diferentes revistas, no sólo en el ámbito de los estudios de traducción, sino también en otros campos relevantes como los estudios sobre la paz y los conflictos y la historia social militar, (*Linguistica Antverpiencia*, *Target*, *The Interpreter and Translator Trainer*, *Babel*, *War & Society* y *Armed Forces & Society*, entre otras). Recientemente ha publicado diferentes capítulos de libros sobre interpretación humanitaria en obras publicadas por Routledge, Bloomsbury y Springer. Ha presentado sus investigaciones en diferentes conferencias internacionales.



g. Sabela CASTRO

Intérprete de conferencias y traductora jurado de inglés<>español (autónoma) con 10 años de experiencia especializada en temas de Pesca, Tecnología e Innovación y Marketing. Desde hace 5 años trabajo como interpretes en remoto en plataformas como Voiceboxer, Globenti, Rafiky, Ablio, Teams y Zoom, entre otras.



h. Raquel LÁZARO

Raquel Lázaro Gutiérrez es doctora en Lenguas Modernas por la Universidad de Alcalá (2010), licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá (2001) y titulada superior de la Escuela Oficial de Idiomas de Guadalajara en Inglés, Francés y Alemán.

Dentro de su actividad docente cabe destacar su actividad como profesora en el MU en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos desde el año 2005, así como docente del Grado de Lenguas Modernas y Traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.

Destaca su participación en una serie de congresos nacionales e internacionales desde el año 1998 con trabajos interesantes sobre temas del área de la comunicación intercultural en diferentes ámbitos de los servicios públicos, sus publicaciones en revistas especializadas y monografías, así como su colaboración en diferentes proyectos de investigación competitivos y programas financiados por diversos centros interesados en los temas indicados. Es miembro de distintas asociaciones, entre las que destacan ENPSIT (European Network of Public Service Interpreting and Translation) y AFIPTISP (Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos).

